Doong डुंग

Doong डुंग

Dum डम

Dum डम

Written by: Juanga Writers’ Group
Illustrated by: Sanatan Juanga
Doong Doong, Dum Dum

dūṅg dūṅg, dūṁ dūṁ

Written by: Juanga Writers’ Group
Illustrated by: Sanatan Juanga
One morning, during the rainy season, the sky was cloudy. A cool breeze was blowing. As the sky turned darker, it looked like it would soon start raining.

Dambaru had left his home and was on the way to school.

बारिश के मौसम में एक दिन सुबह आकाश बादलों से धिरा हुआ था। ठंडी हवा बह रही थी। चारों ओर अंधेरा सा था, मानो बारिश होने वाली हो।

डम्बूघर से निकल कर पाठशाला जा रहा था।
‘Doong Doong, Doong Doong!’ What was this sound? Dambaru stopped to listen. Who was telling him to go go, go go? (In the Juanga language, the word ‘doong’ means ‘go’)

After a pause, there was another sound, ‘Dum Dum, Dum Dum!’ Dambaru stopped. (In the Juanga language, the word ‘dum’ means ‘stay’).

कहीं से आवाज आई, ‘डुंग डुंग, डुंग डुंग!’ डमबरु ध्यान से सुनने लगा। यह कौन है जो उसे ‘जा जा, जा जा’ कह रहा है? (जुआंग भाषा में ‘डुंग’ का अर्थ है ‘जा’)

जरा रुक कर एक और आवाज आई, ‘डम डम, डम डम’ डमबरु रुक गया। (जुआंग भाषा में ‘डम’ का अर्थ है ‘रुक’)
He looked all around. There was nobody.

Again he heard, 'Doong Doong!' and Dambaru started going forward. Then he heard 'Dum Dum!' and Dambaru stopped. He was foxed.

Who could be telling him to go first, and then stay?

उसने चारों ओर देखा, पर वहाँ कोई नहीं था।

इतने में आवाज़ आई, 'डुंग डुंग।' डमबरू चल पड़ा। फिर आवाज़ आई, 'डम डम।' डमबरू रुक गया।

वह हैरान था कि कौन उसे पहले 'जा, जा', फिर 'रुक, रुक' कह रहा है?
He went to the grove of trees nearby. The sounds seemed to be coming from there. He saw two men beating two dhols.

That explained the two sounds that he had heard!
Dambaru started laughing.

‘Doong Doong, Dum Dum! Ha Ha Ha!’ he said to himself. He was still laughing when he reached the school.

उसे बड़ी हँसी आई।
वह ज़ोर से हँसा, ‘हा हा हा! हुंग हुंग, डम डम।’ हँसते-हँसते वह पाठशाला पहुँच गया।
Didi asked him, “What is so funny Dambaru? Why are you laughing?”

Dambaru told her he had heard very funny sounds on the way. ‘*Doong Doong, Dum Dum!*’

दीदी ने पूछा, “डम्बरु इतना क्यों हैस रहे हो?”

डम्बरु ने दीदी को बताया कि उसने रास्ते में मज़ेदार आवाजें सुनीं।
‘हुंग हुंग, डम डम।’
"When I would walk I would hear **Dum Dum** and when I would stop I would hear **Doong Doong**!"

All the children began to laugh when he told them about the two dhol players.

“मैं चलता तो आवाज़ आती **डम डम**, रुकता तो आवाज़ आती **डुंग डुंग**!”

यह सुनकर सब बच्चे भी हँसने लगे।
They made up a game called 'Doong Doong, Dum Dum' and had a lot of fun playing it.

उन्होंने ‘डूंग डूंग, डम डम’ के नाम से एक खेल भी बनाया और खूब मज़े किये।
The Concept

India’s diverse linguistic landscape has a rich seam of stories for children. Unfortunately, many tribal languages do not have literature for children in book form or books for reading pleasure. As increasing numbers of tribal children go to school, it is now more necessary than ever to create a body of children’s literature in their languages. Literature that reflects their own world and opens up the world beyond because books are magical, powerful things that inform, amuse, educate and entertain in the most interactive way. Books make every child an independent and life-long seeker of knowledge in her own unique way. For education to be truly meaningful to every child, she must get good books to read in her own language.

The Project

Pratham Books and IgnusERG, with the support of Bernard van Leer Foundation have created the first ten books for children’s reading pleasure in Munda, Ksia, Saura and Juanga languages from Odisha. The stories were written and illustrated by authors and illustrators belonging to these tribes in a series of workshops. This series of books is called Arikahani. It is a significant first step towards giving a voice to cultures that do not find adequate representation in mainstream discourses.

The Partners

IgnusERG is a guild of resource persons working to support teachers and enhancing the quality of education, particularly in government schools. They focus their efforts on bringing equity in education and addressing the needs of marginalized children. Bernard van Leer Foundation is an international grant-making foundation based in The Hague. Its mission is to improve opportunities for young children growing up in socially and economically difficult circumstances. It has a particular interest in supporting mother-tongue based education.

This story was written by the Juanga Writers’ Group, consisting of Dambechun Jangua, Hiaabandhu Juanga, Khebraosi Juanga, Koojha Jangua and Moheswar Juanga. With a background in ECCE, they all interact with children regularly. It has been illustrated by Sanatan Jangua using the Saura wall mural style as a base. The Juanga language is spoken by more than 1 lakh people in Koenkhur, Jejar and Mayurbhanj districts of Odisha. It is part of the Munda language family. The spellings of the language in Odia script are not definitive as many new sounds are being rendered in print for the first time.
Dambaru did not know what to do when he heard strange commands in the forest. Read more about two sweet words from the Juanga language.

TITLES IN THE SERIES
Juanga
Doong Doong, Dum Dum
The Clever Chicken
Kui
Asila, Basila, Uthila, Jaucha
The Fox and the Lump of Clay
The Rabbit's Long Ears
Munda
The Elephant Who Liked to Dance
The Water Seed
What Should Soma Grow?
Saura
The Catty Ratty Tale
The Jackal's Loco

PRATHAM BOOKS
Pratham Books is a not-for-profit organization that publishes books in multiple Indian languages to promote reading among children.
www.prathambooks.org

Doong Doong, Dum Dum
(English-Hindi)
MRP: ₹ 35.00

Content partner
Ignus-OUTREACH